

粗看《政府工作报告》日译版中短句的翻译

王 妍

A brief Analysis of The Translation of the Short Sentences
in the Japanese Version of the Chinese Government's Report

Yan Wang

北 陸 大 学 紀 要
第46号(2019年3月)抜刷

粗看《政府工作报告》日译版中短句的翻译

王妍*

A brief Analysis of The Translation of
the Short Sentences in the Japanese Version
of the Chinese Government's Report

Yan Wang*

Received November 6, 2018

Accepted November 13, 2018

Abstract

In the international community of today's world, China, which is getting stronger day by day, has become an existence which can no longer be ignored by other countries. Every act and move of the government will arouse the attention of the world. Also, the annual Government Work Report has become an important approach to convey the voice of the government, and its external publicity is also a serious political task. Therefor the accurate translation of the Government Work Report is a responsibility of the translators and the research of the audience group of the translation has the same importance as well. The author of this paper has made a questionnaire on the Japanese working in different fields in Tianjin to investigate their understanding of the publicly published Government Work Report. The author had summarized the result of the investigation and analyzed the data obtained in the hope of rendering some enlightenment to the future translation work of the government documents.

引言

随着中国综合国力的飞速发展,《政府工作报告》越来越受到国际社会的关注,传达好“中国声音”对外翻译工作者责无旁贷。笔者以2015年《政府工作报告》原文及中央编译局日译本的句子为语料,对日本受众的接受情况做了简单的调查。本论文拟通过调查数据的分析粗浅探讨工作报告短句方面的翻译策略。

调查方法与形式

笔者通过问卷调查的方式考察日本受众对2015政府工作报告中出现的句式及句子衔接

*国際交流センター(天津外国語大学交流教員) Tianjin Foreign Studies University

的接受情况。询问日本受众完全认同或较为认同哪些句子衔接方法，难以接受哪些句子表达方式，并试浅析其原因。

此次调查笔者共发出问卷 15 份，回收有效问卷 10 份（有效调查对象 10 人），调查对象全部为在天津居住的日本人。大体可以说涵盖了在天津工作生活的日本人普遍群体。其中男士 12 份，女士 3 份，年龄段分布于 31 岁到 71 岁之间。大学的外籍教师 3 人、占总人数的 30%，日企公司职员 6 人，占总人数的 60%，家庭主妇 1 人，占总人数的 10%。受教育程度方面，语言学博士 2 人，经济学博士 1 人，硕士 1 人，学士 5 人，高中 1 人。中文水平方面，可以并经常看中文报纸新闻者 2 人，只会简单日常交流 7 人，完全不懂中文的 1 人。专业领域为：文科背景 4 人，占总人数的 40%，理科背景 3 人，占总人数的 30%，工科背景 1 人，占总人数的 10%。年龄分布为：30-40 岁 2 人，40-50 岁 3 人，50-60 岁 3 人，60-70 岁 2 人。具体如下图所示：

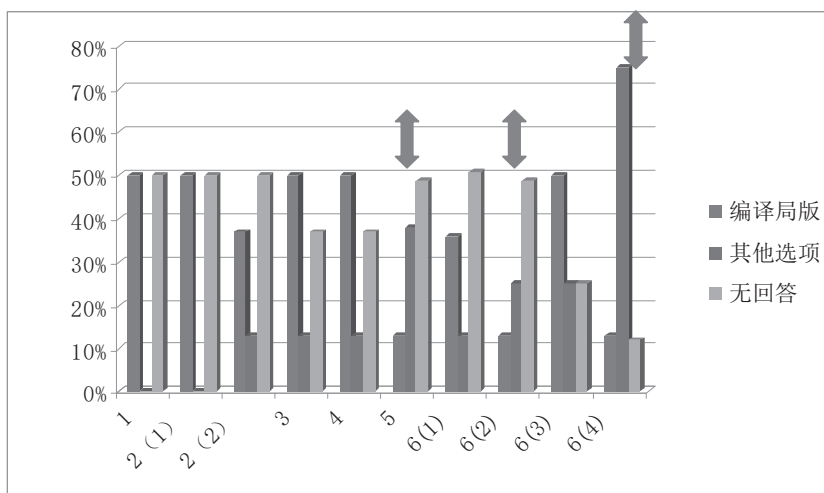
分类	具体项目	人数
性别	男	12
	女	3
工作性质	外籍教师	3
	日企	6
	主妇	1
受教育程度	语言学博士	2
	经济学博士	1
	硕士	1
	学士	5
	高中	1
中文能力	能看懂中文报纸	2
	日常交流	7
	完全不懂中文	1
专业	文科	4
	理科	3
	工科	1
年龄	30-40 岁	2
	40-50 岁	3
	50-60 岁	3
	60-70 岁	2

调查形式方面，作者选取了 2015 年政府工作报告日译版中的 53 个句子（短句 28 句、长句 25 句），发给被调查者阅读。围绕衔接等各种句子相关问题点，以多项选择的形式询问受众哪一个更容易理解，并说明理由。还请受访者尽可能给予翻译方法上的建议。进行问卷调查时，把编译局公开的日译版隐藏在几项选择答案中，并没告知被调查者哪个选项是，只是让他们完全凭自己的感觉选择比较自然的翻译。本论文中只选取了其中的六种代表性的短句，具体形式分类为 1、中文主动句-日语被动句 2、中文无破折号-日语加入 3、中文的主语-日语中变成连接词 4、中文祈使句 5、中文的主谓关系 6、其他中日完全不同的句式。调查的全部内容见文章后附录。

每种类型句子的回答人数按百分比统计为：

题号	编译局版	其他选项	无回答
1	50%	0%	50%
2 (1)	50%	0%	50%
2 (2)	37%	13%	50%
3	50%	13%	37%
4	50%	13%	37%
5	13%	38%	49%
6(1)	36%	13%	51%
6(2)	13%	25%	49%
6(3)	50%	25%	25%
6(4)	13%	75%	12%

为了一目了然，图表显示如下：



本论

由此调查数据作者做如下分析：

一、一共 10 题，其中第 1、2 (1) 题各有 50% 的被调查者选择编译局的译版，其他选项选择均为 0%。第 3、4、6 (3) 题虽然各有 13%、25% 的被调查者选择了其他选项，但编译局译版的选择比例是 50%，选择率仍然明显高于其他选项。可见，编译局的日译版认可度相当高。编译局日译版完全抓住了中日对应的关键，准确尊重了中日两种语言习惯，翻译的非常恰当。

二、10句中，只有第5、6(2)、6(4)三题选择其他选项的比例稍高于编译局的译版。我们仔细来看一下：

首先是5、中文的主谓关系

原文：改革方向是发挥市场在资源配置中的决定性作用，大幅缩减政府定价种类和项目，具备竞争条件的商品和服务价格原则上都要放开。

- ① 次のA～Cの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A 資源配分において市場に決定的な役割を果たさせることを改革の方向として、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らし、市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化することとする。*
- B 改革する方向は資源配分において市場に決定的な役割を果たさせ、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らすことである。市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化されるはずだ。
- C 改革する方向は資源配分において市場に決定的な役割を果たさせることで、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らすことと、市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化することとする。

②コメント

A、B、C的选择率分别为13%、25%、13%，选B的被调查者最多。中文原句是“改革方向”做主语，连接后面的两个谓语“发挥决定性作用”和“缩减”。而“商品和服务价格”可以看做是“放开”的主语，所以笔者大胆设了B选项。编译局的译版按照日语的语言习惯，翻译为一个多重复合句。但选择率最高的仍然是句式简单的B选项。同样现象也出现在问题6(2)中，在此不做赘述。

再来看6、(4)

原文：对腐败行为，无论出现在领导机关，还是发生在群众身边，都必须严加惩治。

- ① 次のA～Dの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A 腐敗行為は、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰しなければならない。
- B 腐敗行為に対しては、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰しなければならない。
- C 腐敗行為は、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰されなければならない。
- D 腐敗行為というのは、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰されなければならないものなのだ。

②コメント

A、B、C、D的选择率分别为13%、50%、25%、0%。B选项沿用中文语言习惯，直接把“对腐败行为”直接翻译为「腐敗行為に対して」了，其他各项均把“腐败行为”翻译成了主语，统领后句。D选项更是特意用了「～というのは～ものなのだ」这种日语的客观解释说明句式。不过遗憾的是，D选项不仅没有被调查者选择，甚至还有人直接填写“完全不行”。

由此可见，在翻译时简单地尊重中文原有的句式结构，不用刻意变成日语句式可能受众就完全能够理解并接受了。

三、此外，每个问题均有无回答者，且无回答比例偏高。其中6(1)的无回答比例最高，达到51%，微微超过半数。有的被调查者即使已经做出了选择，还是会对原文不甚理解，甚至会在“コメント”中说“原句意思太难懂了，不知道该怎么选……”。为什么无回答比例如此之高？被调查者觉得的原句意思太难懂又该如何解读呢？其原因分析如下：

1、对分句之间的关系不甚理解

比如2(2)一题,调查原文为:

原文:腐败现象的一个共同特征就是权力寻租,要以权力瘦身为廉政强身,紧紧扎住制度围栏,坚决打掉寻租空间,努力铲除腐败土壤。

- ① 次のA~Dの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A 腐败现象には共通の特徴——権力の悪用による私利追求——がともなう。権力のスリム化によって廉潔政治を強化し、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。
- B 腐败现象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求なのだ。権力のスリム化によって廉潔政治を強化し、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。
- C 腐败现象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求だから、権力のスリム化によって廉潔政治を強化させ、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。
- D 腐败现象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求なので、権力のスリム化によって廉潔政治を強化させ、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。

② コメント

A选项有25%的被调查者选择,还有人建议加“『 』”,因为“『 』”在日语中表示强调。可见,被调查者也感觉到这个位置应该有强调义,跟编译局加破折号(译为“——権力の悪用による私利追求——”)的译法所谓异曲同工。但也有一名被调查者在题后的建议一栏填写应该先断句,再加表示原因的接续词「したがって」,译为“腐败现象における共通の特徴は、権力の悪用による私利追求である。したがって、権力のスリム化によって廉潔政治を強化し、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。”并且B、C虽然没有被调查者选择,但均有1位被调查者明确说明这种翻译不可以。D有1位被调查者选择,但同时也有1位被调查者表示这种翻译不可以。D选项和被调查者在建议栏填写的「したがって」都是因果关系。但其实“腐败现象的一个共同特征就是权力寻租”只是说明腐败现象的共同特征,后句就转入该如何应对腐败现象了,两部分并不是因果关系。看来被调查者们普遍对这个分句和后句的关系其实不是很了解。受众已经能够基本理解编译局的译版意思,但对分句之间的细致关系还不能把握,导致在断句和前后句关系处理时,观点差异比较大。由此可见,我国的政府文件对外宣传已经能做到正确传达基本含义,但在具体深刻意义的传达上还任重道远。

2、指示词所指代的位置中日存在差异

中文的指示词“这……”是指目前的或较近的或刚刚提到的人、物、事或想法。而刚刚提到的内容,在日语里用「そ〜」,对应中文中的“那”。这个刚好相反的差异,也提高了翻译中的误差率。比如3、中文的主语:

原文:另一方面,推动大众创业、万众创新。这既可以扩大就业、增加居民收入,又有利于促进社会纵向流动和公平正义。

訳文:他方では、大衆による起業・革新を促進する。()、雇用を拡大し住民所得を増加させることができるだけでなく、社会の縦方向の流動と公平・正義の促進にもつながる。

A こうすれば B それは C ですから D よって E さらに F 一方 G また H 入れない

虽然50%的被调查者选择了编译局的译版A,但全都明确指出要改成「そうすれば」。还有1位被调查者回答A完全不行,估计就是看到翻译成了「こ〜」的原因。其中能看懂中文报纸

的经济学博士被调查者在建议栏中提出「このようにすれば」「こうすることにより」是文语，都可以用。看来这位被调查者在做出判断时多少受到了中文语感的影响。

结语

笔者通过对 2015 年《政府工作报告》原文及中央编译局日译本的调查，展开问卷。汇总调查数据并在本论文中具体对中文无破折号-日语加入；中文的主语；中文的主谓关系；中日完全不同的句式六种典型短句进行了分析。从每道题被调查者的选择来看，总体来说，编译局的日译本选项率还是明显高于笔者试做的其他选项。可见，编译局的日译版能准确抓住中日文的语言习惯，翻译的水准非常高。笔者细致分析了选择率高于编译局译版的其他选项后发现，尊重中文原句句式，不用刻意翻译成日语句式也能收到不错的受众反应效果。但受众对分句之间的关系不甚了解，以及中日指示词指代位置的不同是造成误译和翻译不够完美的主要原因。

注

*：每句中的 A 选项都是中央编译局的译版，其他是作者试着提供的其他日语翻译答案

参考文献

2015 年《政府工作报告》（中日语版）

平松貞実 『世論調査で社会が読めるか』新曜社 1998 年 4 月初版

真鍋一史 『世論とマス・コミュニケーション』慶応通信 昭和 58 年 4 月初版

—— 『世論の研究—内容分析と質問紙調査による接近—』慶応通信株式会社
昭和 60 年 10 月初版

附录：

1、中文主动句-日语被动句

原文：新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化持续推进，发展基础日益雄厚，改革红利正在释放，宏观调控积累了丰富经验。

① 次の A~B の文の中で、自然的な文を選んでください。()

A 新しいタイプの工業化・報化・都市化・農業現代化が持続的に進められ、発展の基盤が日々厚みを増し、「改革紅利」が放出期にあり、マクロコントロールに豊富な経験が積み重ねられている。*

B 新しいタイプの工業化・情報化・都市化・農業現代化が持続的に進み、発展の基盤が日々厚みを増し、「改革紅利」が放出期にあり、マクロコントロールに豊富な経験も積み重ねている。

2、中文无破折号，日语加入

(1)

原文：新建铁路投产里程 8427 公里，高速铁路运营里程达 1.6 万公里，占世界的 60% 以上。

① 次の A~B の文の中で、自然的な文を選んでください。()

- A 京津冀(北京市・天津市・河北省)地区の協同発展、長江經濟ベルトの建設が重要な進展をとげた。鉄道の新規開通距離が 8427 キロとなり、高速鉄道の営業距離が 1 万 6000 キロ——世界の高速鉄道の 60% 以上に相当——に達した。* (有人说：「文が長くてわかりにくい場合、説明しながら、流すより、() を入れて、説明したほうがいい。」)
- B 京津冀(北京市・天津市・河北省)地区の協同発展、長江經濟ベルトの建設が重要な進展をとげた。鉄道の新規開通距離が 8427 キロとなり、高速鉄道の営業距離が 1 万 6000 キロになり、世界の高速鉄道の 60% 以上を占めている。

② コメント

(2)

原文：腐败现象的一个共同特征就是权力寻租，要以权力瘦身为廉政强身，紧紧扎住制度围栏，坚决打掉寻租空间，努力铲除腐败土壤。

① 次の A~D の文の中で、自然的な文を選んでください。()

- A 腐败現象には共通の特徴——権力の悪用による私利追求——がともなう。権力のスリム化によって廉潔政治を強化し、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。*
- B 腐败現象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求なのだ。権力のスリム化によって廉潔政治を強化し、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。
- C 腐败現象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求だから、権力のスリム化によって廉潔政治を強化させ、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。
- D 腐败現象には共通の特徴が権力の悪用による私利追求なので、権力のスリム化によって廉潔政治を強化させ、制度的「囲い」をしっかりと巡らし、権力濫用の余地を断固なくし、腐败の土壤を全力で取り除かなければならない。

① コメント

3、中文的主语，日语中变成连接词

原文：另一方面，推动大众创业、万众创新。这既可以扩大就业、增加居民收入，又有利于促进社会纵向流动和公平正义。

訳文：他方では、大衆による起業・革新を促進する。()、雇用を拡大し住民所得を増加させることができるだけでなく、社会の縦方向の流動と公平・正義の促進にもつながる。

A こうすれば B それは C ですから D よって E さらに F 一方 G また H 入れない

4、中文祈使句

原文：个人和企业要勇于创新，全社会要厚植创业创新文化，让人们在创造财富的过程中，更好地实现精神追求和自身价值。

① 次の A~B の文の中で、自然的な文を選んでください。()

- A 個人と企業は、果敢に起業・革新に挑む必要がある。社会全体は、起業・革新の文化を厚く育む必要がある。こうすることにより、人々が富を築くなかで、よりよく自己実現できるようにしなければならない。*
- B 個人と企業は、果敢に起業・革新に挑む必要がある。社会全体は、起業・革新の文化を厚く育む必要がある。こうすることにより、人々に富を築くなかで、よりよく自己実現させなければならない。

② コメント

5、中文的主谓关系

原文：改革方向是发挥市场在资源配置中的决定性作用，大幅缩减政府定价种类和项目，具备竞争条件的商品和服务价格原则上都要放开。

- ① 次のA～Cの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A 資源配分において市場に決定的な役割を果たさせることを改革の方向として、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らし、市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化することとする。*
- B 改革する方向は資源配分において市場に決定的な役割を果たさせ、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らすことである。市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化されるはずだ。
- C 改革する方向は資源配分において市場に決定的な役割を果たさせることで、政府による価格決定の種類と項目を大幅に減らすことと、市場での競争の条件が整っている財とサービスの価格は原則として自由化することとする。

②コメント

6 其他中日完全不同的句式

(1)

原文：化解各种矛盾和风险，跨越“中等收入陷阱”，实现现代化，根本要靠发展，发展必须有合理的增长速度。

- ① 次のA～Cの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A 各種の矛盾とリスクを解消し、「中所得国の罣」を克服し、現代化を実現するには、根本的に発展に依拠する必要があり、その発展は合理的な成長速度をとまなうものでなければならない。*
- B 各種の矛盾とリスクを解消し、「中所得国の罣」を克服し、現代化を実現するのは、根本的に発展に依拠するということで、発展というのは合理的な成長速度をとまなうものでなければならない。
- C 各種の矛盾とリスクを解消し、「中所得国の罣」を克服し、現代化を実現するのは、根本的に発展に依拠するということだが、発展というのは合理的な成長速度をとまなうものでなければならない。

②コメント

(2)

原文：我国发展仍处于可以大有作为的重要战略机遇期，有巨大的潜力、韧性和回旋余地。

- ① 次のA～Cの文の中で、自然的な文を選んでください。()
- A わが国は、大きく発展できる重要な戦略的チャンスの時期が依然として続いており、発展の潜在力・強靱性・融通性が極めて高い。*
- B わが国は、依然として、大きく発展できる重要な戦略的チャンスの時期にいて、巨大な発展の潜在力・強靱性・融通性がある。
- (13)「我が国は、依然として、大きく発展できる重要な戦略的チャンスの時期、そこには、発展のための巨大な潜在力、強じんさ、柔軟性がある。」
- C わが国は、大きく発展できる重要な戦略的チャンスの時期が依然として続いており、また、発展の潜在力・強靱性・融通性が極めて高い。

②コメント

(3)

原文：積極的財政政策要加力増效。

① 次のA～Cの文の中で、自然的な文を選んでください。()

A 積極的財政政策には、力強さと効率アップが必要である。*

B 積極的財政政策は、力強さと効率アップが必要である。

② コメント

(4)

原文：对腐败行为，无论出现在领导机关，还是发生在群众身边，都必须严加惩治。

① 次のA～Dの文の中で、自然的な文を選んでください。()

A 腐败行為は、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰しなければならない。

*

B 腐败行為に対しては、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰しなければならない。

C 腐败行為は、指導機関によるものも、末端によるものも、厳しく罰されなければならない。

D 腐败行為というのは、指導機関によるのも、末端によるのも、厳しく罰されなければならないものなのだ。

② コメント